

S'engager avec un concept  
académique, au lieu de le définir  
Engaging with an academic  
concept, rather than defining it

Anthony J. Liddicoat.  
Department of Applied Linguistics  
University of Warwick



Martine Derivry-Plard  
ECoR – LACES  
Université de Bordeaux



# La nature de la collaboration internationale en matière de recherche

## The nature of international research collaboration

- L'internationalisation de la recherche est une priorité pour les gouvernements et les universités.
- Internationalisation of research is a priority for governments and universities.
- Les collaborations de recherche internationales rassemblent des chercheurs de différentes parties du monde, qui parlent des langues différentes et utilisent parfois encore d'autres langues dans leurs travaux scientifiques.
- International research collaborations bring together researchers from different parts of the world, who speak different languages and may use different languages in their academic work.
- Les projets de recherche internationaux créent généralement des recherches qui sont réalisées et communiquées en anglais.
- International research projects typically create research conducted in and reported through English.

# La nature de la collaboration internationale en matière de recherche

## The nature of international research collaboration

- À première vue, la pratique multilingue semble être devenue une norme bien établie, les universitaires communiquant en anglais comme langue supplémentaire.
- On the surface, multilingual practice would seem to have become an entrenched norm, with academics communicating in English as an additional language.
- Cependant, les aspects multilingues de cette pratique ne sont pas valorisés dans les discours institutionnels et nationaux sur la qualité académique ; ce n'est pas le multilinguisme en soi qui est valorisé mais plutôt la capacité à communiquer la recherche en anglais.
- However, the multilingual aspects of this practice are not valued in institutional and national discourses of academic quality; it is not multilingualism per se that is valued but rather the ability to communicate research in English.

# International collaboration as an ethical issue

## La collaboration internationale, une question d'éthique

- La collaboration internationale exige une politique linguistique et les politiques sont souvent monolingues. Le monolinguisme est considéré efficace (pour les états-marchés et comme identité ancrée par les états-nations).
- International collaboration requires a language policy, and policies are often monolingual. Monolingualism is seen as efficient (for nations-markets and as identity grounded for nations-states).
  - Le choix d'une langue n'est pas simplement le choix d'un code linguistique. The choice of language is not simply a choice of a linguistic code.
  - La sélection des langues pour les travaux de recherche a des répercussions sur l'inclusion et l'exclusion. Selections of languages for research work have consequences for inclusion and exclusion:
    - of participants/ des participants
    - of perspectives/ des perspectives
    - of research traditions/epistemologies/ des traditions scientifiques/épistémologies

# La collaboration internationale, une question d'éthique

## International collaboration as an ethical issue

- Les approches monolingues de la recherche privilégient certains locuteurs/épistémologies par rapport à d'autres.
- Monolingual approaches to research privilege some speakers/epistemologies over others.
  - Privilégier l' « efficacité » à l'inclusion
  - Prioritising 'efficiency' over inclusion/
  - La convergence de la communication de la recherche autour de l'anglais a créé une situation dans laquelle une forme de monodisciplinarité fondée sur la langue s'est normalisée.
  - The convergence of research communication around English has created a situation in which a form of linguistically based monodisciplinarity has become normalised.
  - Les différences de compréhension ont été soit submergées par les caractéristiques linguistiques superficielles de la communication scientifique, soit exclues du champ de la réflexion disciplinaire.
  - Differences of understanding have either been submerged by the surface linguistic features of academic communication, or have been excluded from the scope of disciplinary thinking.

# La collaboration internationale, une question d'éthique

## International collaboration as an ethical issue

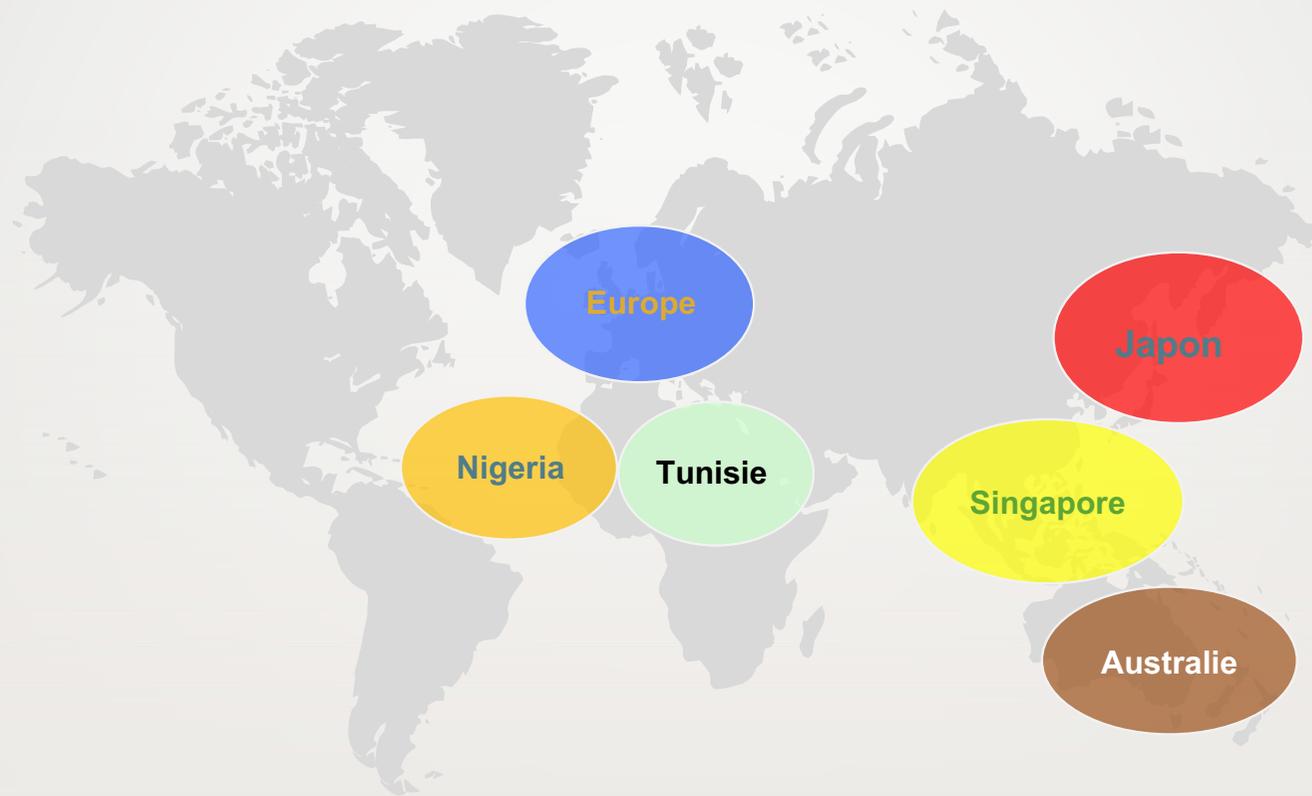
- Le défi des collaborations internationales est d'ouvrir la recherche à la diversité épistémologique des collaborateurs en faisant place à leurs différentes cultures linguistiques et académiques.
- The challenge in international collaborations is to open research to the epistemological diversity of the collaborators by giving place to their linguistic and academic cultures.
- L'objectif de la recherche est souvent compris comme un travail de définition de concepts scientifiques. Définir des concepts nécessite le développement d'une unité épistémologique. Les chercheurs doivent formuler des objectifs alternatifs qui laissent une place à la diversité.
- The goal of research is often understood as working to define academic concepts. Defining concepts requires developing epistemological unity. Researchers need to formulate alternative goals that open space for diversity.

## Réseau de recherche d'AILA Research Network

### Intercultural mediation in teaching and learning languages and cultures/ La médiation interculturelle en didactique des langues et des cultures

- Groupe multinational de chercheurs ayant deux langues scientifiques différentes - le français et l'anglais (et de nombreuses autres langues dans leurs répertoires).
- Multinational group of researchers with two different academic languages – French & English (and many other languages in their repertoires).
- Différents niveaux de compétence pour chaque langue
- Different levels of access to each language
  - Une bonne maîtrise des deux langues ↔ Aucune connaissance d'une des langues.
  - Strong command of both languages ↔ No knowledge of one language

# Réseau de recherche d'AILA Research Network



## Politique linguistique du ReN

### Language policy of the ReN

- Bilinguisme systématique : Accorder une valeur égale à toutes les langues, cultures et traditions scientifiques.
- Systematic bilingualism: Giving equal value to all languages, cultures, and academic traditions.
- Chaque participant choisit sa langue de communication, le plus souvent sa langue habituelle de travail académique. Le groupe se charge de faciliter la compréhension mutuelle entre les langues.
- Each participant chooses a language in which to communicate; most often their usual language of academic work. The group takes responsibility for facilitating mutual comprehension across languages.

## Politique linguistique du ReN

### Language policy of the ReN

- Notre pratique de la traduction informelle permet de communiquer les épistémologies d'abord dans la langue dans laquelle elles ont été créées, puis de les reformuler pour les communiquer en anglais ou en français à l'ensemble du groupe.
- Our practice of informal translation means that epistemologies can be communicated first in the language in which they have been created and then re-languaged for communication in English or French across the whole group.
- L'anglais et le français servent de véhicules pour permettre l'apport de diverses épistémologies, le groupe permettant aux autres langues présentes de s'exprimer et de contribuer à notre réflexion commune lorsque nécessaire
- English and French work as vehicles to enable diverse epistemologies to be brought in as the group allows other languages present to express themselves and contribute to our common reflexion when needed.

# Réseau de recherche d'AILA Research Network

Cet ouvrage collectif et bilingue anglais/français s'avère tout à fait inédit tant dans son contenu que dans sa forme. Il ne s'agit pas de textes traduits du français vers l'anglais et inversement mais d'une proposition de voyage conceptuel dans deux langues de travail qui ont médié les échanges de ce collectif de chercheurs en didactique des langues tout en accueillant les autres langues en présence (notamment le japonais, l'indonésien, l'arabe, l'allemand) qui ont chacune également apporté leurs nuances et leurs renversements de perspective.

La juxtaposition éditoriale apparente n'est pas par conséquent une traduction des textes dont la direction de ce qui est traduit n'est jamais anodine, mais une co-construction en deux langues de travail d'un collectif de recherche plurilingue. Comment les concepts de médiation interculturelle, de lien social entre des locuteurs de langues diverses, de création de sens et de restructuration des significations opèrent-ils ? Comment sont-ils mobilisés à partir de travaux empiriques et d'études de cas construites dans des contextes culturels tout autant divers et dans lesquels se meuvent les locuteurs-acteurs plurilingues ? Ce sont ces multiples entre-deux qui sont proposés par ce collectif afin de mieux circonscrire leurs implications pratiques de médiation en didactique des langues.

*This bilingual English/French collective work is original in both its content and its form. It is not just an instance of texts translated from French into English and vice versa, but of a conceptual journey in two working languages which have mediated the exchanges of a group of researchers in language teaching and learning, that opened up to and welcomed the other languages present (notably Japanese, Indonesian, Arabic, German) which have each contributed their nuances and changes of perspective.*

*As a result, the parallel layout that has been used is not simply a translation of texts, the direction of which is never without consequences, but a co-construction in two working languages by a plurilingual research collective. It considers how the concepts of intercultural mediation, the social ties between speakers of different languages, and making and restructuring meanings operate. It also considers how are they mobilised in empirical work and case studies constructed in equally diverse cultural contexts in which plurilingual speakers-actors move. These are the multiple interrelationships that are proposed by this collective work in order to better delineate the practical implications of mediation in language teaching and learning.*

Anthony J. Liddicoat (University of Warwick), Martine Derivy-Plard (Université de Bordeaux), George Alao (Inalco, Paris), Jacqueline Breugnot (Landau Universität), Daniel Chan (National University of Singapore), Wai Meng (National University of Singapore), Chan, Seo Won Chi (National University of Singapore), Yukiko Saito (National University of Singapore), Jamila Guiza (Ecole Polytechnique de Tunis), Mariko Himera, Noriko Iwasaki, Saswimol Klaylueng (National University of Singapore), Michelle Kohler (University of South Australia), Barbara Pizziconi (University College London, SOAS), Yukiko Saito, Angela Scarino (University of South Australia), Elli Suzuki (Université Bordeaux-Montaigne), Geneviève Zarate (Inalco, Paris).

Cet ouvrage a été publié avec le concours de l'INSPE de l'Académie de Bordeaux et de l'Université de Bordeaux.



ISBN : 9782813003904  
9 782813 003904

A. J. Liddicoat et M. Derivy-Plard (Dir.)

La médiation interculturelle en didactique des langues et des cultures /  
Intercultural mediation in teaching and learning languages and cultures



## LA MÉDIATION INTERCULTURELLE EN DIDACTIQUE DES LANGUES ET DES CULTURES / INTERCULTURAL MEDIATION IN TEACHING AND LEARNING LANGUAGES AND CULTURES

Coordination :

Anthony J. Liddicoat  
Martine Derivy-Plard

and the members of the AILA ReN /  
et les membres du ReN d'AILA

Collection  
PLID  
Pluralité des Langues  
et des Identités et Didactique

éditions  
des archives  
contemporaines  
eac

# Intercultural mediation in teaching and learning languages and cultures/ La médiation interculturelle en didactique des langues et des cultures

- **Chapitre 1.** Introduction du projet sur la médiation interculturelle: Une recherche bi-plurilingue
- **Chapter 1.** Introduction to the project on intercultural mediation: A bi-multilingual research project  
Martine DERIVRY-PLARD(1), Anthony J. LIDDICOAT(2),
- **Chapitre 2.** Notions principales en médiation interculturelle et didactique des langues et des cultures
- **Chapter 2.** Key ideas in intercultural mediation and teaching and learning languages and cultures  
Research Network ReN-AILA
- **Chapitre 3.** Etudes de cas
- **Chapter 3.** Case studies  
Research Network ReN-AILA
- **Chapitre 4.** Essai de co-reflexivité sur la médiation et en médiation
- **Chapter 4.** A co-reflection on mediation and in mediation  
Research Network ReN-AILA

## 2 colones en français et en anglais

## 2 Columns French and English

### Chapitre 1. / Chapter 1.

#### Introduction du projet sur la médiation interculturelle : Une recherche bi-plurilingue /

#### Introduction to the project on intercultural mediation : A bi-multilingual research project

Cet ouvrage s'appuie sur les réflexions collectives et le travail collaboratif d'un groupe international d'universitaires réunis en un réseau de recherche sur la médiation interculturelle en didactique des langues. Ce projet diffère de nombreuses collaborations internationales à bien des égards. L'objectif de ce chapitre est d'en présenter tout d'abord le projet, sa modalité de travail qui souligne son caractère distinctif, fruit d'un dialogue et d'une réflexion entre chercheurs travaillant dans des langues, des cultures et des traditions académiques différentes. Le but est de montrer cette diversité pour aborder la médiation interculturelle comprise non seulement comme l'objet de la recherche, mais aussi comme constitutive de la dynamique de groupe.

#### 1 La genèse du projet

Ce projet provient d'une collaboration entre des chercheurs de deux groupes de recherche situés dans les pays suivants - le Centre de recherche pour les langues et les cultures (RCLC) de l'Université d'Australie du

This book is based on the collective reflections and collaborative work of an international group of academics who came together to create a research network focusing on intercultural mediation in language teaching and learning. This project differed from many international collaborations in a number of ways and in this chapter, we aim to present the project and our way of working to show their distinctiveness and to provide a framework for understanding how our thinking about intercultural mediation emerged through dialogue between researchers working in diverse languages, cultures and academic traditions. We aim to show through this chapter the nature of the diversity that was at the heart of our work, how we responded to that diversity and how intercultural mediation was not simply the focus of our research but also central to the dynamics of our group.

#### 1 The genesis of the project

This project grew out of a collaboration between researchers from two research groups located in different countries - the Research Centre for Languages and Cultures (RCLC) at the University of South Australia

2 colonnes  
2 columns

2 langues pour élaborer  
des termes différents  
2 languages discussing  
different terms

concernés par la didactique des langues et des cultures réfléchissent à ces changements et à leurs conséquences dans les enseignements.

## 2.2 Culture(s)

Mariko Himeta, Elii Suzuki

Même au sein d'une société dont la culture pourrait être circonscrite de manière essentialiste, des groupes se côtoient. Chacun d'eux présente des normes, des pratiques, des valeurs qui lui sont, pour partie, propres. De plus, les individus appartiennent en même temps à plusieurs groupes et, pour certains, le sentiment d'appartenance peut provenir d'un groupe extérieur à la société dans laquelle ils vivent, un groupe géographiquement éloigné.

En ce qui concerne la communication entre les individus et la distance ressentie entre eux, nous devons prendre en compte également les représentations respectives des cultures de leurs groupes d'appartenance et des autres groupes. Celles-ci peuvent être plus ou moins partagées au sein d'un groupe, mais elles se construisent aussi dans le cadre du parcours d'expériences respectif de chacun (Zarate, 1993). Chez un individu, les sentiments d'appartenance aux groupes sont nuancés. Ils ne sont pas fixes mais constamment révisés : en effet, en accédant à un nouveau groupe, l'individu procède à une redistribution de ses autres sentiments d'appartenance. Les frontières culturelles ne seraient donc que temporaires (Bhabha, 1993).

Pour chaque situation de communication interculturelle, les relations intra-personnelles et interpersonnelles sont impliquées. Certaines appartenances, voire certaines normes, perceptions, valeurs ou pratiques y sont accentuées et d'autres dissimulées. Dans de telles circonstances, un individu ne s'attache pas nécessairement aux valeurs considérées comme les plus légitimes dans la société où la communication se déroule (Coste, Moore et Zarate, 2009). Son positionnement se définit dans l'interaction des représentations que lui-même et son (ses) interlocuteur(s) ont de la culture des différents groupes concernés. Il arrive que l'individu se sente en tension entre le positionnement choisi par lui-même et ce qui est présumé à son égard par l'in-

cerned with language and culture teaching and learning to reflect upon what these changes mean to language and culture teaching.

## 2.2 Culture(s)

Even in a society whose culture can be distinguished in an essentialist way, groups mix with each other. Each group presents norms, practices and values which are their own, at least in part. In addition, individuals belong at the same time to several groups and, for some, their sense of belonging may come from a group outside the society in which they live, a group which may be geographically separated from it.

With regard to communication between individuals and the distance they feel between each other, we need equally to take into account their respective representations of the cultures of the groups to which they belong and of other groups. These can be shared to a greater or lesser extent within a group but they can also be constructed in the context of the lived experiences of each person (Zarate, 1993). For an individual, the feeling of belonging to a group is nuanced and is not fixed but constantly being modified: in fact, when entering into a new group, an individual engages in a redistribution of feelings of belonging. Cultural boundaries are thus only ever temporary (Bhabha, 1993).

In any situation of intercultural communication, intrapersonal and interpersonal connections are involved. Particular affiliations, or even certain norms, perceptions, values and practices, are foregrounded and others are concealed. In such circumstances, an individual is not necessarily attached to the values that are considered to be the most legitimate in the society in which the communication is taking place (Coste, Moore, & Zarate, 2009). Individuals' positioning is shaped in the interaction that they and their interlocutor(s) have of the cultures of the different groups involved. It is possible that individuals may feel a tension between the positioning that they choose and those that are presupposed for them by their interlocutors (Blackledge &

Texte en français ou anglais avec des résumés, questions ou commentaires dans l'autre langue.

Text in English or French with summaries, questions or comments in the other language

## 1 Etude de cas 1 : Polyglossie et identité un dilemme insoluble ? Le cas tunisien

*Jacqueline Breugnot, Jamila Guiza*

### 1.1 Summary

One of the main skills necessary for the intercultural mediator is that of enabling people in conflict to be connected. Based on the observation of a mediation session around a language conflict, this case study reveals the potential of a person-centered approach combined with an analysis of discourse in unlocking an impasse faced between protagonists. Familiarisation with these two approaches, employed jointly or consecutively, can offer a rich resource for intercultural mediation in the exploration and teaching of languages and cultures.

### 1.2 Le contexte

La situation de polyglossie en Tunisie du fait du contact de l'arabe littéraire, de l'arabe dialectal et du français génère des conflits sociolinguistiques et identitaires depuis les années post-indépendance (1956).

Les positions de ces langues respectives, leurs rôles, leurs statuts et leurs places dans les interactions sociales dissimulent le plus souvent des transactions d'ordre symbolique. Des classements s'opèrent entre locuteurs selon leur usage de l'une ou de l'autre langue. Ces classements engendrent des représentations stéréotypées sur l'appartenance socio-culturelle et socio-économique du locuteur.

Avec l'avènement de la révolution tunisienne en 2011, les mass médias et les partis politiques ont fait resurgir des tensions latentes autour de la hiérarchie de ces langues, de la légitimité et de la pertinence de leur emploi. Dans ce contexte de démocratie naissante, la redéfinition de tous les leviers de cohésion et d'appartenance nationale contribue à l'émergence de compromis, voire de « réconciliation forcée » (Marzouki 2013) et l'école elle-même n'est pas étanche au point d'échapper aux phénomènes largement distribués socialement d'oscillation identitaire entre modernité et tradition, arabité et occidentalité. Les langues constituant des marqueurs d'identification et d'identité, les politiciens ont très vite compris l'intérêt pour eux de cibler leur langue d'intervention sur les plateaux de télévision et lors de leurs campagnes électorales. La visibilité par la langue devenait un enjeu majeur. Tandis que la valorisation de l'arabe dialectal tunisien avait pour objectif de symboliser le sentiment d'appartenance et de particularité nationale, le recours à l'accent du terroir marquait une forme de reconnaissance pour des régions jusque-là marginalisées, l'utilisation de l'arabe littéraire était

The coexistence of Tunisian, classical Arabic and French causes tensions and their use reveals socio-cultural affiliation.

Part of the population has opted for modernity, another part for the preservation of traditions.

Each language gives rise to political exploitation through a game of appropriation/exclusion. Local accents were valued/ recognized, classic Arabic was linked to the Arabic world and French was cast aside.

4.2.2 *Se décentrer. Faire un pas de côté*

## 4.2.2 中心から一步後退し、横に一步踏み出す

## 4.2.2. Decentering. Taking a step sideways

Les processus du projet ReN ont mis en évidence la complexité du contact culturel; il était évident que chaque individu appartenait à des substrats de cultures différentes: cultures francophones / anglophones, cultures associées aux États-nations, cultures de pays de naissance ou d'éducation, cultures académiques et cultures institutionnelles.

Dès lors, la perception d'approches épistémologiques assez profondément différentes avec un ancrage complexe dans les cultures d'appartenance a été au cœur de cette expérience de recherche. Là encore, la curiosité intellectuelle et l'engouement à s'ouvrir à d'autres types de perceptions ne va pas de soi. En effet, comment écouter avec patience et lucidité et percevoir qu'il n'y a ni tort ni raison, mais juste un effort de dé-construction et de compréhension?

Tel est, selon nous, l'énorme défi que constitue le processus de médiation interculturelle dans un groupe de recherche multilingue.

The processes of the ReN project highlighted the complexity of a meeting of cultures; it was evident that each individual belonged to substrates of different cultures: francophone/anglophone cultures, cultures associated with nation-states, cultures of countries of birth or education, academic cultures and institutional cultures.

Therefore, the perception of quite deeply different epistemological approaches with a complex anchoring in the cultures of belonging was at the heart of this research experience. Here again, intellectual curiosity and enthusiasm for opening up to other types of perceptions cannot be taken for granted. Indeed, how do we listen with patience and lucidity and recognise that there is neither right nor wrong but simply an effort of de/construction and understanding?

This is, in our view, the enormous challenge of the process of intercultural mediation in an international research group.

プロジェクトの過程で、文化的接触の複雑さが浮き彫りになった。メンバーたちには文化の異なる複数の所属があった。フランス話者、英語話者の文化だけでなく、出身国と教育を受けた国それぞれの文化、学術分野の文化、職場の文化等。

この研究の経験の中心にあったのは、私たちそれぞれの複数の所属文化に根ざす多様な認識論的アプローチを感知することだった。知的好奇心や他のタイプの認識にオープンな姿勢は、自明ではない忍耐と明晰さをもって耳を傾け、正しいも間違っているもなく、脱/構築の努力、理解の努力だけであることを認識するにはどうすればよいか?

これこそが、国際的な研究グループにおける文化間メディアエーションのプロセスの課題だったと思う。

2 colonnes en français et en japonais avec un paragraphe en anglais

2 columns in French and Japanese with a paragraph in English

## Ce que nous avons appris/What we have learned/

- Notre décision de travailler en plusieurs langues a nécessité de ralentir le processus de recherche et de consacrer du temps supplémentaire pour assurer la communication entre les langues et les participants.
- Our decision to work multilingually has meant slowing the research process and spending extra time to ensure communication between languages and participants.
- Notre pratique du multilinguisme n'est pas simplement une mise en scène symbolique de la diversité linguistique, mais un véritable outil pour travailler ensemble.
- Our multilingual practice is not simply a symbolic enactment of linguistic diversity but a real tool for working together.
- Nous avons dû incarner le plurilinguisme en tant que norme de la pratique de la recherche et nous orienter vers des répertoires multilingues à tous les stades de la recherche.
- We have needed to embody multilingualism as a norm of research practice and orienting to multilingual repertoires at all points in doing research.

## Ce que nous avons appris/What we have learned

- Nous avons appris à développer une nouvelle disposition à l'égard de notre façon de faire de la recherche et de nos relations avec les autres chercheurs.
- We have learned a new disposition towards how we research and who we relate to other researchers.
- Cette disposition implique :/This disposition involves
  - une ouverture d'esprit à l'égard des langues et de leurs locuteurs
  - openness to languages and their speakers
  - l'acceptation des discontinuités et des conflits potentiels qui découlent du travail entre les langues et les cultures scientifiques
  - acceptance of the discontinuities and potential conflicts that come from working across academic languages and cultures
  - la volonté de considérer le processus de négociation du sens comme un élément central de la recherche plutôt que comme un problème de communication à résoudre.
  - willingness to see the process of negotiation of meaning as central to research rather than as a communication problem to be resolved.

## Ce que nous avons appris/What we have learned

- L'engagement des participants dans le plurilinguisme et les médiations pluriculturelles s'inscrit dans des traditions millénaires. Telle la pierre de Rosette qui a permis de déchiffrer les hiéroglyphes et avoir accès à toute une civilisation, le travail contemporain de médiations entre les langues et les cultures permet d'aller plus loin dans cette compréhension des humains dans leur diversité de langues et de cultures et c'est notre rôle de chercheurs et d'enseignants de mieux comprendre ces processus complexes et à les transmettre. Il s'agit d'explorer au lieu de définir.
- Participants' engagement in plurilingualism and in pluricultural mediation takes place within age-old traditions. Like the Rosetta Stone, which enabled hieroglyphs to be deciphered and gave access to a whole civilisation, contemporary work in linguistic and cultural mediation allows us to go further in our understanding of human beings in all their linguistic and cultural diversity and it is our role as researchers and teachers to understand better these complex processes and to pass them on. It is a question of exploring instead of defining.